

# 天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



## 復活期第三主日(乙年)

2021年4月18日

### 進台詠

普世大地，請向天主歡呼！請歌頌他聖名的光榮，請獻給他輝煌的讚頌。亞肋路亞。

### 讀經一 宗徒大事錄3:13-15,17-19

那時候，伯多祿對群眾說：「亞巴郎、依撒格和雅各伯的天主，我們祖先的天主，光榮了自己的僕人耶穌；他就是你們所解送，並在比拉多前所否認的。雖然比拉多原判定要釋放他，你們卻否認了那聖潔而且正義的人，竟要求把殺人犯賜給你們，反而殺害了『生命之原』；天主卻從死者中復活了他。我們就是這事的見證人。」

弟兄們！我知道你們所做的，是出於無知；你們的首領也是如此。但天主藉著眾先知的口，預言他的默西亞必要受難的事，也就這樣應驗了。你們悔改，並回心轉意吧！好消除你們的罪過。」

—上主的話

### 答唱詠

### 詠4

【答】：上主，請你向我們顯示你光輝的儀容。

領：我公義的天主，我一呼求你，你就應允了我；我在困苦中，你曾舒暢了我；上主，求你憐憫我，俯聽我。【答】

領：你們當知道：上主特愛對他虔敬的人。當我呼求上主的時候，他一定俯允。【答】

領：許多人說：「誰能使我們幸福？」上主，請你向我們顯示你光輝的儀容；請你賜我滿心歡樂。【答】

領：在平安中，我一躺下，即刻入睡；上主，唯有你能使我安居順遂。【答】

### 讀經二 聖若望一書2:1-5

我的孩子們，我給你們寫這些事，是為叫你們不要犯罪；但是，誰若犯了罪，我們在父那裡，有正義的耶穌基督作護慰者。他自己就是贖罪祭，贖我們的罪過，不但贖我們的，而且也贖全世界的罪過。

如果我們遵守他的命令，由此便知道我們認識他。那說「我認識他」，而不遵守他命令的，是撒謊的人，在他內沒

有真理。但是，誰若遵守他的話，天主的愛在他內，才得以圓滿；由此我們也知道，我們是在他內。

—上主的話

### 福音前歡呼

領：亞肋路亞，亞肋路亞。

眾：亞肋路亞，亞肋路亞。

領：主、耶穌，請你給我們講解聖經，好使我們的心，在你講話時，也火熱起來。

眾：亞肋路亞，亞肋路亞。

### 福音 聖路加福音24:33, 35-48

那時候，往厄瑪烏的兩位門徒，回到耶路撒冷，遇見那十一位門徒，及同門徒一起的人，就把在路上的事，及在分餅時，他們怎樣認出了耶穌，述說了一遍。

他們正談論這些事的時候，耶穌站在他們中間，向他們說：「願你們平安！」眾人都害怕起來，想是見了鬼。耶穌向他們說：「你們為什麼害怕？為什麼心裡疑惑？你們看看我的手、我的腳，分明是我。你們摸摸我，應該知道：鬼是沒有肉軀和骨頭的。你們看：我是有的。」說了這話，就把手和腳伸給他們看。

他們由於歡喜，還是不敢信，只是驚訝。耶穌向他們說：「你們這裡有什麼可以吃的？」他們便給了耶穌一片烤魚。耶穌就接過來，當他們面前吃了。

耶穌對他們說：「我以前還同你們在一起的時候，就對你們說過這話：凡是梅瑟法律、先知及聖詠，指著我所記載的話，都必須應驗。」耶穌於是開啟他們的明悟，叫他們理解經書。

耶穌又向他們說：「經上曾這樣記載：默西亞必須受苦，第三天要從死者中復活；並且必須從耶路撒冷開始，因他的名，向萬邦宣講悔改，以得罪之赦。你們就是這些事的見證人。」

—上主的話

### 領主詠

基督必須受苦，第三天要從死者中復活；你們要因他的名，向萬邦宣講悔改，以得罪之赦。亞肋路亞。

## 聖言導讀

就如同厄瑪烏的故事一樣，復活主給門徒們詮釋經書，同時開啟他們封閉的心，使他們能了解經書的意義。耶穌以三個主題來綜合經書的內涵：(1) 默西亞的苦難；(2) 祂的復活；(3) 派遣由耶路撒冷開始，因著祂的名宣講，要求一切人悔改以得到罪過的赦免。這三個主題原本分散在路加作品中其他地方，且是表達舊約的許諾（參閱：宗十43，二39），在這裡首次被綜合在一起，同時成為耶穌託付給門徒們的使命：「你們就是這些事的證人」（路二四48）。門徒們都是見證人，當他們因著耶穌的名，以權威的方式宣講耶穌的死亡、復活，以及頒賜罪過的赦免時，他們就是在執行這個使命。

讀者注意到，這段經文一直沒有提到門徒們相信了耶穌，那麼他們怎麼能實行耶穌的囑咐呢？關鍵在這個主日福音中沒有選讀的一節經文：路二四49。這是耶穌這段講話的最後一句話：「看，我要把我父所應許的，遣發到你們身上；至於你們，你們應當留在這城中，直到配戴上自高天而來的能力。」為了確保門徒們能夠實現這個使命，耶穌也清楚地將聖神許諾給門徒們，並且命令他們不要離開耶路撒冷以等待這個聖神。門徒們要在領受聖神之後，在聖神的感動之下，才能完全的相信，並大膽的執行耶穌交付的使命。因此，聖神降臨後伯多祿就立刻向耶路撒冷的居民宣講：「你們悔改吧，你們每人要以耶穌基督的名字受洗，好赦免你們的罪過」（宗二38）。

從福音流傳下來的復活敘述來看，基督徒無法確知復活主存在的方式，也不知道祂顯現的具體形式。可是我們可以肯定，門徒們面對復活的主時，他們的態度帶有相當的批判性。門徒們都不是輕易相信的人，但都經過和復活主特別的相遇經驗，更在聖神的幫助之下確認這位被釘死的、被埋葬的納匝肋人耶穌確實仍然活著。門徒們也得到祂給予的派遣和使命，成為祂在普世可靠的見證人，在世界上宣揚福音。他們在聖神帶領之下所做的宣講，成為整個教會確信的理由。路加福音的讀者也同樣地被要求，確切地相信這位被釘死而復活的主，同時也接受祂的邀請和派遣，和門徒們一樣為祂作證。

<http://www.creadbible.org>

**天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish**  
Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

<b>牧民處熱線電話</b>	<b>0411 192 278</b> 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
署理本堂司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
主日彌撒時間：	<b>粵語</b> ：星期日上午11時30分 <b>英語</b> ：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔 <b>英語，附粵語講道</b> 〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔 <b>附修和聖事</b> 〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	<b>8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151</b>
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： <a href="mailto:stmonicanp@bigpond.com">stmonicanp@bigpond.com</a>

### 廣東話及普通話慕道班

若您有家人或親友想認識主耶穌和天主教信仰，請邀請他們與我們傾談。

新一屆慕道班（粵語及國語）將於6月中開始。

詳情可聯絡：林勝文神父 Fr Ephraim Lam, (02)9630 1951, [shingmanlam@gmail.com](mailto:shingmanlam@gmail.com)

王德蘭修女 Sr Pauline Wong, 0424 056 613, [wongmpauline@gmail.com](mailto:wongmpauline@gmail.com)

Eric Wong 0450 477 003, [wong.sobasan@gmail.com](mailto:wong.sobasan@gmail.com)

牧民處熱線 0411 192 278

天主教青年教理 **YOUCAT** 導讀（粵語，ZOOM網上講座，歡迎青年和成年人士參加）

由林勝文神父主講，逢每月第二個第四個星期六，晚上8時起舉行。下次舉行日期：4月25日。

已報名者可重用去年的ZOOM聯線。

亦歡迎新參加者，請致電: Eric Wong 0450477003; Thomas Tse 0413304285

歡迎把這通訊  
帶回家細閱

本主日的答唱詠選自聖詠第 4 篇。

本詩原文寫著作者是達味君王，猶太經師加注是君王在其長子阿貝沙隆企圖謀朝篡位，逃避追殺時所作（詳見撒下 15:13-37）；是一篇情盛濃厚，語氣沉毅的哀歌。那時君王已老邁，長子阿貝沙隆心狠手辣，君王無奈逃出耶京，身邊只有幾位忠於他的士兵。出走後某夜，眾人都懷疑是否天主已離棄祂揀選的君王。達味為鼓勵他們，遂作此詩向天主祈禱哀求。

全詩只有九節，以指責不信者的無信起首，以詩人完全信賴天主的心神作結。教會普遍應用這聖詠描寫耶穌的苦難、和精修聖人的紀念日禮儀中，也可作為信友就寢前的祈禱。

答句出自第 7 節（有許多人說：「誰能使我們幸福亨通？」上主，望你向我們顯你光輝的儀容。），這句也在聖經多處被引伸，見詠 17:15, 31:17, 44:4, 67:2, 80:4; 戶 6:25; 箴 16:15; 達 9:17。彌撒時的感恩經，為亡者祈禱時也有採用（見「感恩經第二式」：並求您垂念所在去世的人，使他們享見您聖容的光輝）。享見創造主的聖容，教會稱作「榮福直觀」，是所有被創造的人的終極渴望。

聖奧斯定在他的作品也記述，聖詠第 4 篇是他最愛吟誦的。

~勝文神父



### Attaining Salvation

Attaining salvation is a key issue in Christian life. After all, a person can only achieve eternal life through salvation. But what is salvation and how can it be achieved? Salvation is God's act of grace in which we are preserved from the consequences of our condition of original sin i.e. a life after death eternally separated from God and His kingdom by remitting our sin and making us worthy of eternal life with Him. The act of grace which remits our sin is the death and resurrection of Jesus Christ. Jesus bore humanity's punishment for original sin and rose again from the dead so that humanity does not have to face eternal punishment for sin but can hope in eternal life as long as they believe that Jesus is the son of God who has come to preserve humanity from punishment from sin and 'give' salvation to humanity. Hence, it is this act of genuine faith in Jesus that is central to sinners attaining salvation, as St Paul makes clear in his letter to the Romans (3:21-25), '...but now the righteousness of God has been manifested apart from the law, although the Law and the Prophets bear witness to it- the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all who believe. For there is no distinction: for all have sinned and fall short of the glory of God and are justified by his grace as a gift through the redemption that is in Christ Jesus, whom God put forward as a propitiation by his blood, to be received by faith.' But if we are saved by God's grace and our faith in that grace, then does that mean good works are irrelevant? Is it sufficient to join God's heavenly kingdom after death by asserting that we believe in Jesus as the Messiah and Son of God, regardless of how we have behaved in our lives? Absolutely not. Our faith must bring about personal transformation for us to be made righteous and live in God's grace, otherwise faith has no significance or power. This personal transformation is demonstrated by doing good works, and this is highlighted in a very famous passage from the epistle of James (2:14-20) 'what good is it, my brothers, if someone says he has faith but does not have works? Can that faith save him?....So also faith by itself, if it does not have works, is dead. But someone will say, 'You have faith and I have works.' Show me your faith apart from your works, and I will show you my faith by my works. You believe that God is one; you do well. Even the demons believe and shudder! Do you want to be shown, you foolish person, that faith apart from works is useless?' We can never be saved by good works alone because our own good works cannot get rid of original sin, which in itself would make us unworthy of eternal life with God. This is why God's act of salvation is necessary. But any faith in Jesus Christ needs to be demonstrated through good works and through our character, particularly in the way we treat other people. If genuine faith motivates us to do good works, then our faith will help us attain salvation. The Easter season invites us to bear witness to and believe in Jesus' resurrection as an act of salvation. But it is also important to think about how we all respond personally to this demonstration of God's grace.

-Rachel

### 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。

### Youth Announcements



#### St Monica's Youth Group (FYRE)

Face to face/ in person youth group has resumed at 10:30AM in the community room! Feel free to come along !! Our sessions will continue to focus on books of the Bible from both Old and New Testaments- in April we will be looking at the book of Psalms/Proverbs. Note you will need to sign in with QR code/ write your name down in compliance with the COVID rules. Also follow us on Instagram @fyrestmonicas to keep track of the latest FYRE news and events!

#### Youth Camp 2021

We are happy to announce that our most anticipated event of the year- **Youth Camp**- will be back on again in June! It will be during the Term 2 holidays from the 29<sup>th</sup> June (Tuesday)- 2<sup>nd</sup> July (Friday) at Wedderburn Christian Campsite. If you are interested in coming, please grab a form from Cheryl Wong (0481 507 169) or Rebecca Cheung (0449 055 395). Get excited : D



# St. Monica's Parish

## North Parramatta

Third Sunday of Easter - Year B

18th April 2021

### Entrance Antiphon

Cry out with joy to God, all the earth; O sing to the glory of his name. O render him glorious praise, alleluia.

### First Reading

Acts 3:13-15, 17-19

Peter said to the people: 'You are Israelites, and it is the God of Abraham, Isaac and Jacob, the God of our ancestors, who has glorified his servant Jesus, the same Jesus you handed over and then disowned in the presence of Pilate, after Pilate had decided to release him. It was you who accused the Holy One, the Just One, you who demanded the reprieve of a murderer while you killed the prince of life. God, however, raised him from the dead, and to that fact we are the witnesses.

'Now I know, brothers, that neither you nor your leaders had any idea what you were really doing; this was the way God carried out what he had foretold, when he said through all his prophets that his Christ would suffer. Now you must repent and turn to God, so that your sins may be wiped out.'

*The Word of the Lord*

### Responsorial Psalm

Ps 4

(R.) Lord, let your face shine on us.

1. When I call, answer me, O God of justice; from anguish you released me, have mercy and hear me! (R.)
2. It is the Lord who grants favours to those whom he loves; the Lord hears me whenever I call him. (R.)
3. 'What can bring us happiness?' many say. Lift up the light of your face on us, O Lord. (R.)
4. I will lie down in peace and sleep comes at once, for you alone, Lord, make me dwell in safety. (R.)

### Second Reading

1 John 2:1-5

I am writing this, my children, to stop you sinning; but if anyone should sin, we have our advocate with the Father, Jesus Christ, who is just; he is the sacrifice that takes our sins away, and not only ours, but the whole world's. We can be sure that we know God only by keeping his commandments.

Anyone who says, 'I know him', and does not keep his commandments, is a liar, refusing to admit the truth. But when anyone does obey what he has said, God's love comes to perfection in him.

*The Word of the Lord*

### Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

Lord Jesus, make your word plain to us: make our hearts burn with love when you speak.

Alleluia!

### Gospel

LUKE 24:35-48

The disciples told their story of what had happened on the road and how they had recognized Jesus at the breaking of bread.

They were still talking about all this when Jesus himself stood among them and said to them, 'Peace be with you!' In a state of alarm and fright, they thought they were seeing a ghost. But he said, 'Why are you so agitated, and why are these doubts rising in your hearts? Look at my hands and feet; yes, it is I indeed. Touch me and see for yourselves; a ghost has no flesh and bones as you can see I have.' And as he said this he showed them his hands and feet. Their joy was so great that they could not believe it, and they stood dumbfounded; so he said to them, 'Have you anything here to eat?' And they offered him a piece of grilled fish, which he took and ate before their eyes.

Then he told them, 'This is what I meant when I said, while I was still with you, that everything written about me in the Law of Moses, in the Prophets and in the Psalms, has to be fulfilled.' He then opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, 'So you see how it is written that the Christ would suffer and on the third day rise from the dead, and that, in his name, repentance for the forgiveness of sins would be preached to all the nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses to this.'

*The Gospel of the Lord*

### Communion Antiphon

Bring your hand and feel the place of the nails, and do not be unbelieving but believing, alleluia.